

Avviso indagine di mercato per manifestazioni di interesse per invito a partecipare ad una procedura negoziata sulla piattaforma di e-procurement SINTEL di A.R.I.A, per l'acquisizione del "Servizio di traduzione dall'italiano all'inglese e viceversa dei documenti riguardanti le procedure di adozione internazionale in carico al Servizio regionale per le adozioni internazionali per la Corea del Sud". CIG B33EAED67D

*in esecuzione della DD n. D.D. n.1344/A2202A/2024 del 25/09/2024.*

## **Verbale di seduta del 06/11/2024**

Il giorno 06/11/2024 ore 15.45 presso la sede della Regione Piemonte – Direzione Welfare - Settore "Politiche per i Bambini, le Famiglie, Minori e Giovani, Sostegno alle Situazioni di Fragilità Sociale" - Servizio regionale per le adozioni internazionali — Piazza Piemonte 1 – Torino, il responsabile unico del procedimento Dott.ssa Antonella CAPRIOGLIO con il supporto della Dott.ssa Concetta TRAPANI anche con funzioni di verbalizzante, ha proceduto ad accedere alla piattaforma Sintel di ARIA - Regione Lombardia per l'esame della documentazione relativa *Avviso indagine di mercato per manifestazioni di interesse per invito a partecipare ad una procedura negoziata sulla piattaforma di e-procurement SINTEL di A.R.I.A, per l'acquisizione del "Servizio di traduzione dall'italiano all'inglese e viceversa dei documenti riguardanti le procedure di adozione internazionale in carico al Servizio regionale per le adozioni internazionali per la Corea del Sud". CIG B33EAED67D, in esecuzione della D.D. n.1344/A2202A/2024 del 25/09/2024.*

**Oggetto:** acquisizione del "Servizio di traduzione dall'italiano all'Inglese e viceversa dei documenti riguardanti le procedure di adozione internazionale in carico al Servizio regionale per le adozioni internazionali per la Corea del Sud".

### **Importo del possibile affidamento: Importo complessivo presunto**

Per l'acquisizione del servizio di traduzione:

- viene richiesta la disponibilità a stabilire, oltre il costo a cartella per documenti inerenti le attività istituzionali e il costo di asseverazione, anche degli importi forfettari "servizi a corpo", indipendentemente dal numero delle cartelle, per quanto riguarda il dossier delle coppie, il dossier dei bambini proposti in abbinamento, le relazioni post adottive richieste dall'Autorità straniera;
- il valore complessivo presunto per il predetto servizio è al massimo pari ad euro 20.000,00 al netto di IVA per tutta la durata contrattuale (con decorrenza dal 1° gennaio 2025 fino al 31 dicembre 2026, fatte salve le clausole di risoluzione anticipata per inadempienza contrattuale), quantificato sulla base del numero di procedure adottive in carico annualmente al Servizio per lo svolgimento di una procedura adottiva in Corea del Sud; il suddetto importo si intende non impegnativo per la stazione appaltante, in quanto verrà riconosciuto all'aggiudicatario soltanto l'importo relativo alle attività effettivamente prestate, moltiplicando il prezzo unitario offerto (prezzo unitario a cui è stato applicato il ribasso percentuale) ai quantitativi richiesti.

**Durata del servizio:** dal 01/01/2025 fino al 31 dicembre 2026, fatte salve le clausole di risoluzione anticipata per inadempienza contrattuale.

**Scadenza fissata per la presentazione delle domande:** le ore 18.00 del giorno 31/10/2024

Le domande di partecipazione pervenute alla stazione appaltante sono indicate, con tutte le informazioni identificative e di ricezione, nell'elenco estratto alla piattaforma Sintel allegato alla presente.

Il responsabile unico del procedimento procede alla verifica della ricevibilità delle domande pervenute.

L'elenco comprende n. 1 domanda presentata da Università degli Studi Internazionali di Roma, successivamente "ritirata" e pertanto non ricevibile.

L'esito dell'istruttoria delle n. 20 domande di partecipazione pervenute e ricevibili è positivo, pertanto tutti gli operatori indicati nell'elenco allegato vengono ammessi alla fase successiva finalizzata a formulare l'offerta per l'affidamento del servizio.

Alle ore 16.40 la seduta è conclusa.

Il responsabile del procedimento

*Dott. sssa Antonella Caprioglio*

CPRNNL70P64A182Q/  
CAPRIOGLIO/ANTONELLA

Firmato digitalmente da  
CPRNNL70P64A182Q/  
CAPRIOGLIO/ANTONELLA  
Data: 2024.11.06 16:51:18 +01'00'

Il Funzionario Verbalizzante

*Dott.ssa Concetta Trapani*

TRPCCT72P55L331R/  
TRAPANI/CONCETTA

Firmato digitalmente da TRPCCT72P55L331R/  
TRAPANI/CONCETTA  
Data: 2024.11.06 16:59:26 +01'00'



SINTEL E-PROCUREMENT  
SISTEMA INTERMEDIAZIONE TELEMATICA

Numero verde 800.116.738

UTENTI    FORNITORI    CATEGORIE MERCEOLOGICHE    PROCEDURE    ANAC L.190    INTEROPERABILITÀ APPALTI

Utente: Caprioglio Antonella - Impiegato    Vedi il mio profilo    Comunicazioni(1)

MENU

- Amministrazione
- Dettaglio della procedura
- Documentazione di gara
- Storia offerte
- Lista invitati
- Chiusura procedura
- Comunicazioni procedura(3)
- Report di procedura
- Modello della procedura
- Notifiche
- Libreria Documentale

PROCEDURE > AMMINISTRAZIONE > AVVISO INDAGINE DI MERCATO LINGUA INGLESE

[Ritorna all'elenco delle procedure](#)

| NUMERO PROTOCOLLO INFORMATICO | FORNITORE                                                         | MODALITÀ DI PARTECIPAZIONE | DATA                                   | VALORE ECONOMICO | STATO OFFERTA    | AZIONI                    |
|-------------------------------|-------------------------------------------------------------------|----------------------------|----------------------------------------|------------------|------------------|---------------------------|
| 1730385995289                 | INPRINTING 07550840727                                            | Forma singola              | giovedì 31 ottobre 2024 15.46.35 CET   | 18.000,00000 EUR | Valida           | <a href="#">Dettaglio</a> |
| 1730369119412                 | Arkadia Translations SRL 02717560169                              | Forma singola              | giovedì 31 ottobre 2024 11.05.19 CET   | -                | Valida           | <a href="#">Dettaglio</a> |
| 1730366123105                 | Welt di Lucia Pollono & C sas                                     | Forma singola              | giovedì 31 ottobre 2024 10.15.23 CET   | 1,00000 EUR      | Valida           | <a href="#">Dettaglio</a> |
| 1730287484984                 | Kasakova Traduzioni & C. 05944260966                              | Forma singola              | mercoledì 30 ottobre 2024 12.24.44 CET | 18.000,00000 EUR | Valida           | <a href="#">Dettaglio</a> |
| 1730217918793                 | INTERPRETI TRADUTTORI MEDIATORI 16505751004                       | Forma singola              | martedì 29 ottobre 2024 17.05.18 CET   | 1,00000 EUR      | Valida           | <a href="#">Dettaglio</a> |
| 1730198033209                 | Aglatech14 S.r.l. 08699190966                                     | Forma singola              | martedì 29 ottobre 2024 11.33.53 CET   | -                | Valida           | <a href="#">Dettaglio</a> |
| 1730108815976                 | Way2Global S.r.l. S.B. 10013290969                                | Forma singola              | lunedì 28 ottobre 2024 10.46.55 CET    | -                | Valida           | <a href="#">Dettaglio</a> |
| 1729848361589                 | Otherwords di Serena Valentino VLNSNL77T55E020Y                   | Forma singola              | venerdì 25 ottobre 2024 11.26.01 CEST  | 1,00000 EUR      | Valida           | <a href="#">Dettaglio</a> |
| 1729761431670                 | Università degli Studi Internazionali di Roma - UNINT 97136680580 | Forma singola              | giovedì 24 ottobre 2024                | -                | Offerta Ritirata |                           |

|               |                                         |               |                                                       |                  |        |                                                                                                                 |
|---------------|-----------------------------------------|---------------|-------------------------------------------------------|------------------|--------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 1729751970389 | STUDIO MORETTO GROUP SRL<br>02936070982 | Forma singola | 11.17.11 CEST<br>giovedì 24 ottobre 2024 8.39.30 CEST | 20.000,00000 EUR | Valida |  <a href="#">Dettaglio</a>   |
| 1729721633424 | Capelli Maura<br>CPLMRA64D53D969D       | Forma singola | giovedì 24 ottobre 2024 0.13.53 CEST                  | 20.000,00000 EUR | Valida |  <a href="#">Dettaglio</a>   |
| 1729695893309 | LANGUAGE ACADEMY SCARL<br>11565681001   | Forma singola | mercoledì 23 ottobre 2024 17.04.53 CEST               | 1,00000 EUR      | Valida |  <a href="#">Dettaglio</a>   |
| 1729679462275 | AES<br>09342931004                      | Forma singola | mercoledì 23 ottobre 2024 12.31.02 CEST               | 0,01000 EUR      | Valida |  <a href="#">Dettaglio</a>   |
| 1729162073488 | Promoest srl<br>03291040107             | Forma singola | giovedì 17 ottobre 2024 12.47.53 CEST                 | -                | Valida |  <a href="#">Dettaglio</a>   |
| 1728639567426 | Claudia Vettore<br>VTTCLD77E53G224P     | Forma singola | venerdì 11 ottobre 2024 11.39.27 CEST                 | 19.999,00000 EUR | Valida |  <a href="#">Dettaglio</a> |
| 1728557040102 | LINGOYOU GROUP Srl<br>10145550967       | Forma singola | giovedì 10 ottobre 2024 12.44.00 CEST                 | 1,00000 EUR      | Valida |  <a href="#">Dettaglio</a> |
| 1728377617885 | Davide Fezzardi<br>FZZDVD86M17E897F     | Forma singola | martedì 8 ottobre 2024 10.53.37 CEST                  | -                | Valida |  <a href="#">Dettaglio</a> |
| 1728051303665 | Vox Gentium SRL<br>06847530968          | Forma singola | venerdì 4 ottobre 2024 16.15.03 CEST                  | -                | Valida |  <a href="#">Dettaglio</a> |
| 1728043741429 | Chiara Alberani<br>LBRCHR83E59H620B     | Forma singola | venerdì 4 ottobre 2024 14.09.01 CEST                  | 19.500,00000 EUR | Valida |  <a href="#">Dettaglio</a> |
| 1727876120993 | PRISMA SRL<br>03125860100               | Forma singola | mercoledì 2 ottobre 2024 15.35.20 CEST                | -                | Valida |  <a href="#">Dettaglio</a> |
| 1727767797765 | AMIL SRLS<br>06030860651                | Forma singola | martedì 1 ottobre 2024 9.29.57 CEST                   | 0,10000 EUR      | Valida |  <a href="#">Dettaglio</a> |

Offerta/e sotto la base d'asta



Procedura negoziata a seguito di indagine di mercato, ai sensi dell'art. 50, comma 1, lett. e) D.lgs.n. 36/2023, sulla piattaforma di e-procurement SINTEL di A.R.I.A, per l'acquisizione del "Servizio di traduzione dall'italiano all'inglese e viceversa dei documenti riguardanti le procedure di adozione internazionale in carico al Servizio regionale per le adozioni internazionali per la Corea del Sud". CIG B33EAED67D

**Numero procedura 191782099**  
**CIG B33EAED67D**

## **VERBALE SEGGIO DI GARA N. 1**

### **SEDUTA PUBBLICA TELEMATICA TRAMITE SINTEL** **06/12/2024**

PREMESSO che:

Con Determinazione Dirigenziale n. 1532/A2202A/2024 del 07/11/2024 è stata indetta una procedura negoziata da aggiudicarsi secondo il criterio dell'offerta economicamente più vantaggiosa i sensi dell'art. 50, comma 1, lett. e) D.lgs.n. 36/2023, e sono stati approvati:

- lo schema di Lettera di Invito di cui all'Allegato A);
- il Progetto di Servizio di cui all'Allegato B), ai sensi dell'art. 41, comma 12, del D.Lgs. n. 36/2023,
- fac simile di Offerta economica di cui all'Allegato C)

I dati essenziali della predetta procedura negoziata mediante piattaforma di e-procurement SINTEL di A.R.I.A sono:

- STAZIONE APPALTANTE: Regione Piemonte – Direzione Welfare – Settore "Politiche per i Bambini, le Famiglie, Minori e Giovani, Sostegno alle Situazioni di Fragilità Sociale" Servizio regionale per le adozioni internazionali - Piazza Piemonte 1 – 10127, Torino - pec: [adozioni.internazionali@cert.regione.piemonte.it](mailto:adozioni.internazionali@cert.regione.piemonte.it);
- RESPONSABILE DEL PROCEDIMENTO: Dott.ssa Antonella Caprioglio, Dirigente del Settore Politiche per i bambini e le famiglie, minori e giovani, sostegno alle situazioni di fragilità sociale - Servizio regionale per le adozioni internazionali;
- PROCEDURA DI SCELTA DEL CONTRAENTE: Procedura negoziata da aggiudicarsi secondo il criterio dell'offerta economicamente più vantaggiosa mediante piattaforma di e-procurement SINTEL di A.R.I.A;
- OGGETTO: "Servizio di traduzione dall'italiano all'inglese e viceversa dei documenti riguardanti le procedure di adozione internazionale in carico al Servizio regionale per le adozioni internazionali per la Corea del Sud".
- LUOGO DI ESECUZIONE: Italia;

- **IMPORTO COMPLESSIVO PRESUNTO:** euro 20.000,00 di cui oneri per la sicurezza non soggetti a ribasso: € 0,00;
- **DURATA CONTRATTUALE:** Il contratto avrà durata dall'1/01/2025 fino al 31/12/2026;
- **INDIVIDUAZIONE DEGLI OPERATORI ECONOMICI:** sono stati invitati a presentare l'offerta gli operatori economici che hanno risposto all'Avviso indagine di mercato approvato con determinazione n. 1344/A2202A/2024 del 25/09/2024.

Il RUP, Dott.ssa Antonella Caprioglio, ha provveduto a pubblicare la procedura negoziata n. 191782099 da aggiudicarsi secondo il criterio dell'offerta economicamente più vantaggiosa sulla piattaforma di e-procurement SINTEL di A.R.I.A., indicando, quale termine ultimo per la presentazione delle offerte, il giorno 21/11/2024, ore 18.00. A seguito di determinazione n. 1608/A2202A/2024 del 21/11/2024 è stata disposta la proroga dei termini fino al giorno 27 novembre 2024 ore 18:00.

Il RUP, avendo verificato che sono pervenute 11 domande, con determinazione n. 1699/A2202A/2024 del 05/12/2024 ha nominato la commissione giudicatrice, composta da:

- Marco Musso, Dirigente della Direzione Welfare, Settore A2204A - Programmazione socio-assistenziale e socio-sanitaria, standard di servizio e qualità, con funzione di Presidente;
- Tiziana Rosadini, funzionaria della Direzione Welfare, Settore A2204A - Programmazione socio-assistenziale e socio-sanitaria, standard di servizio e qualità, in qualità di commissaria;
- Chiara Avataneo, funzionaria Direzione Welfare, Settore A2202A - Politiche per i bambini, le famiglie, minori e giovani, sostegno alle situazioni di fragilità sociale in qualità di commissaria;

#### TUTTO CIO' PREMESSO

Il giorno 06 dicembre 2024 alle ore 9:20 il Presidente, dott. Marco Musso, avvia la prima seduta pubblica attraverso il sistema telematico di negoziazione Sintel di A.R.I.A., accedendo sulla piattaforma con le credenziali del funzionario segretario verbalizzante, dott.ssa Concetta Trapani.

Sono state presentate n. 11 offerte:

| N. | DENOMINAZIONE OPERATORE ECONOMICO PROPONENTE |
|----|----------------------------------------------|
| 1  | Davide Fezzardi                              |
| 2  | AES                                          |

|    |                          |
|----|--------------------------|
| 3  | Studio Moretto Group srl |
| 4  | Promoest srl             |
| 5  | Kasakova traduzioni & C. |
| 6  | Inprinting               |
| 7  | Amil srls                |
| 8  | VOX Gentium srl          |
| 9  | Lingoyou group srl       |
| 10 | Way2Global srl           |
| 11 | Welt SAS                 |

Si procede all'esame della documentazione amministrativa pervenuta

|                            |
|----------------------------|
| <b>DOCUMENTI ESAMINATI</b> |
| DOMANDA DI PARTECIPAZIONE  |
| DGUE                       |
| PATTO DI INTEGRITA'        |
| PROGETTO DI SERVIZIO       |

Con riferimento ai seguenti operatori economici:

AES

Kasakova traduzioni & C.

Promoest Srl

Welt SAS

si rileva che la documentazione amministrativa è stata presentata in modo corretto; pertanto i suddetti operatori vengono ammessi alla fase successiva.

Con riferimento agli operatori economici:

- Davide Fezzardi,
- Studio Moretto Group srl;
- Inprinting



- Amil srls
- Vox Gentium srl
- Lingoyou group srl
- Way2Global

si è ritenuto attivare il soccorso istruttorio per l'integrazione della documentazione prodotta assegnando un termine fino all'11 dicembre 2024 ore 12:00.

Per un resoconto puntuale delle operazioni svolte si rinvia a quanto registrato sul sistema informativo della Piattaforma Sintel di A.R.I.A.

Il Presidente alle ore 11:30 dichiara terminata la seduta.

Il presente verbale si compone di 4 (Quattro) pagine inclusa la presente.

Torino, 06/12/2024

Marco Musso, Presidente

MSSMRC70S29C627  
C/MUSSO/MARCO

Firmato digitalmente da  
MSSMRC70S29C627C/MUSSO/  
MARCO  
Data: 2024.12.06 11:34:24 +01'00'

---

Tiziana Rosadini, in qualità di commissaria

RSDTZN71B43L219Z/  
ROSADINI/TIZIANA

Firmato digitalmente da  
RSDTZN71B43L219Z/ROSADINI/TIZIANA  
Data: 2024.12.06 11:49:08 +01'00'

---

Chiara Avataneo, in qualità di commissaria;

VTNCHR67H50F335C  
/AVATANEO/CHIARA

Digitally signed by  
VTNCHR67H50F335C/AVATANEO/  
CHIARA  
Date: 2024.12.06 11:40:28 +01'00'

---

Concetta Trapani, segretario verbalizzante

TRPCCT72P55L331R/  
TRAPANI/CONCETTA

Firmato digitalmente da  
TRPCCT72P55L331R/TRAPANI/CONCETTA  
Data: 2024.12.06 12:56:03 +01'00'

---

Procedura negoziata a seguito di indagine di mercato, ai sensi dell'art. 50, comma 1, lett. e) D.lgs.n. 36/2023, sulla piattaforma di e-procurement SINTEL di A.R.I.A, per l'acquisizione del "Servizio di traduzione dall'italiano all'inglese e viceversa dei documenti riguardanti le procedure di adozione internazionale in carico al Servizio regionale per le adozioni internazionali per la Corea del Sud". CIG B33EAED67D

**Numero procedura 191782099**  
**CIG B33EAED67D**

## **VERBALE SEGGIO DI GARA N. 2**

### **SEDUTA PUBBLICA TELEMATICA TRAMITE SINTEL 12/12/2024**

PREMESSO che:

Con Determinazione Dirigenziale n. 1532/A2202A/2024 del 07/11/2024 è stata indetta una procedura negoziata da aggiudicarsi secondo il criterio dell'offerta economicamente più vantaggiosa i sensi dell'art. 50, comma 1, lett. e) D.lgs.n. 36/2023, e sono stati approvati:

- lo schema di Lettera di Invito di cui all'Allegato A);
- il Progetto di Servizio di cui all'Allegato B), ai sensi dell'art. 41, comma 12, del D.Lgs. n. 36/2023,
- fac simile di Offerta economica di cui all'Allegato C)

I dati essenziali della predetta procedura negoziata mediante piattaforma di e-procurement SINTEL di A.R.I.A sono:

- STAZIONE APPALTANTE: Regione Piemonte – Direzione Welfare – Settore "Politiche per i Bambini, le Famiglie, Minori e Giovani, Sostegno alle Situazioni di Fragilità Sociale" Servizio regionale per le adozioni internazionali - Piazza Piemonte 1 – 10127, Torino - pec: [adozioni.internazionali@cert.regione.piemonte.it](mailto:adozioni.internazionali@cert.regione.piemonte.it);
- RESPONSABILE DEL PROCEDIMENTO: Dott.ssa Antonella Caprioglio, Dirigente del Settore Politiche per i bambini e le famiglie, minori e giovani, sostegno alle situazioni di fragilità sociale - Servizio regionale per le adozioni internazionali;
- PROCEDURA DI SCELTA DEL CONTRAENTE: Procedura negoziata da aggiudicarsi secondo il criterio dell'offerta economicamente più vantaggiosa mediante piattaforma di e-procurement SINTEL di A.R.I.A;
- OGGETTO: "Servizio di traduzione dall'italiano all'inglese e viceversa dei documenti riguardanti le procedure di adozione internazionale in carico al Servizio regionale per le adozioni internazionali per la Corea del Sud".
- LUOGO DI ESECUZIONE: Italia;

- IMPORTO COMPLESSIVO PRESUNTO: euro 20.000,00 di cui oneri per la sicurezza non soggetti a ribasso: € 0,00;
- DURATA CONTRATTUALE: Il contratto avrà durata dall'1/01/2025 fino al 31/12/2026;
- INDIVIDUAZIONE DEGLI OPERATORI ECONOMICI: sono stati invitati a presentare l'offerta gli operatori economici che hanno risposto all'Avviso indagine di mercato approvato con determinazione n. 1344/A2202A/2024 del 25/09/2024.

Il RUP, Dott.ssa Antonella Caprioglio, ha provveduto a pubblicare la procedura negoziata n. 191782099 da aggiudicarsi secondo il criterio dell'offerta economicamente più vantaggiosa sulla piattaforma di e-procurement SINTEL di A.R.I.A., indicando, quale termine ultimo per la presentazione delle offerte, il giorno 21/11/2024, ore 18.00. A seguito di determinazione n. 1608/A2202A/2024 del 21/11/2024 è stata disposta la proroga dei termini fino al giorno 27 novembre 2024 ore 18:00.

Il RUP, avendo verificato che sono pervenute 11 domande, con determinazione n. 1699/A2202A/2024 del 05/12/2024 ha nominato la commissione giudicatrice, composta da:

- Marco Musso, Dirigente della Direzione Welfare, Settore A2204A - Programmazione socio-assistenziale e socio-sanitaria, standard di servizio e qualità, con funzione di Presidente;
- Tiziana Rosadini, funzionaria della Direzione Welfare, Settore A2204A - Programmazione socio-assistenziale e socio-sanitaria, standard di servizio e qualità, in qualità di commissaria;
- Chiara Avataneo, funzionaria Direzione Welfare, Settore A2202A - Politiche per i bambini, le famiglie, minori e giovani, sostegno alle situazioni di fragilità sociale in qualità di commissaria;

## TUTTO CIO' PREMESSO

Il giorno 12 dicembre 2024 alle ore 13:30 il Presidente, dott. Marco Musso, avvia la seconda seduta pubblica attraverso il sistema telematico di negoziazione Sintel di A.R.I.A., accedendo sulla piattaforma con le credenziali del funzionario segretario verbalizzante, dott.ssa Concetta Trapani e successivamente con le credenziali del RUP, dott.ssa Antonella Caprioglio per l'accesso al MIAP per la verifica del DGUE.

Avendo attivato, nella precedente seduta, il soccorso istruttorio per l'integrazione della documentazione prodotta assegnando un termine fino al 9 dicembre ore 12:00 ai seguenti operatori economici:

- Davide Fezzardi,
- Studio Moretto Group srl;
- Inprinting
- Amil srls
- Vox Gentium srl
- Lingoyou group srl
- Way2global

si è provveduto a verificare l'effettiva ricezione della documentazione richiesta.

Tutti gli operatori economici hanno risposto nei termini stabiliti, inviando la documentazione.

Si procede a scaricare la documentazione tecnica e si rinvia la seduta a mercoledì 18.12.alle ore 15.00

Per un resoconto puntuale delle operazioni svolte si rinvia a quanto registrato sul sistema informativo della Piattaforma Sintel di A.R.I.A.

Il Presidente alle ore 15:00 dichiara terminata la seduta.

Il presente verbale si compone di 3 (tre) pagine inclusa la presente.

Torino, 12/12/2024

Marco Musso, Presidente

MSSMRC70S29C627  
C/MUSSO/MARCO

Firmato digitalmente da  
MSSMRC70S29C627C/MUSSO/  
MARCO  
Data: 2024.12.18 15:53:17 +01'00'

Tiziana Rosadini, in qualità di commissaria

RSDTZN71B43L219Z/  
ROSADINI/TIZIANA

Firmato digitalmente da  
RSDTZN71B43L219Z/ROSADINI/TIZIANA  
Data: 2024.12.18 18:38:28 +01'00'

Chiara Avataneo, in qualità di commissaria;

VTNCHR67H50F335C/  
AVATANEO/CHIARA

Firmato digitalmente da  
VTNCHR67H50F335C/AVATANEO/CHIARA  
Data: 2024.12.18 18:28:38 +01'00'

Concetta Trapani, segretario verbalizzante

TRPCCT72P55L331R/TRAPANI/  
CONCETTA

Firmato digitalmente da TRPCCT72P55L331R/  
TRAPANI/CONCETTA  
Data: 2024.12.19 11:35:46 +01'00'

Procedura negoziata a seguito di indagine di mercato, ai sensi dell'art. 50, comma 1, lett. e) D.lgs.n. 36/2023, sulla piattaforma di e-procurement SINTEL di A.R.I.A, per l'acquisizione del "Servizio di traduzione dall'italiano all'inglese e viceversa dei documenti riguardanti le procedure di adozione internazionale in carico al Servizio regionale per le adozioni internazionali per la Corea del Sud". CIG B33EAED67D

**Numero procedura 191782099  
CIG B33EAED67D**

### **VERBALE SEGGIO DI GARA N. 3**

#### **SEDUTA PUBBLICA TELEMATICA TRAMITE SINTEL 18/12/2024**

PREMESSO che:

Con Determinazione Dirigenziale **n. 1532/A2202A/2024 del 07/11/2024** è stata indetta una procedura negoziata da aggiudicarsi secondo il criterio dell'offerta economicamente più vantaggiosa i sensi dell'art. 50, comma 1, lett. e) D.lgs.n. 36/2023, e sono stati approvati:

- lo schema di Lettera di Invito di cui all'Allegato A);
- il Progetto di Servizio di cui all'Allegato B), ai sensi dell'art. 41, comma 12, del D.Lgs. n. 36/2023,
- fac simile di Offerta economica di cui all'Allegato C)

I dati essenziali della predetta procedura negoziata mediante piattaforma di e-procurement SINTEL di A.R.I.A sono:

- STAZIONE APPALTANTE: Regione Piemonte – Direzione Welfare – Settore "Politiche per i Bambini, le Famiglie, Minori e Giovani, Sostegno alle Situazioni di Fragilità Sociale" Servizio regionale per le adozioni internazionali - Piazza Piemonte 1 – 10127, Torino - pec: [adozioni.internazionali@cert.regione.piemonte.it](mailto:adozioni.internazionali@cert.regione.piemonte.it);
- RESPONSABILE DEL PROCEDIMENTO: Dott.ssa Antonella Caprioglio, Dirigente del Settore Politiche per i bambini e le famiglie, minori e giovani, sostegno alle situazioni di fragilità sociale - Servizio regionale per le adozioni internazionali;
- PROCEDURA DI SCELTA DEL CONTRAENTE: Procedura negoziata da aggiudicarsi secondo il criterio dell'offerta economicamente più vantaggiosa mediante piattaforma di e-procurement SINTEL di A.R.I.A;
- OGGETTO: "Servizio di traduzione dall'italiano all'inglese e viceversa dei documenti riguardanti le procedure di adozione internazionale in carico al Servizio regionale per le adozioni internazionali per la Corea del Sud".
- LUOGO DI ESECUZIONE: Italia;

- IMPORTO COMPLESSIVO PRESUNTO: euro 20.000,00 di cui oneri per la sicurezza non soggetti a ribasso: € 0,00;
- DURATA CONTRATTUALE: Il contratto avrà durata dall'1/01/2025 fino al 31/12/2026;
- INDIVIDUAZIONE DEGLI OPERATORI ECONOMICI: sono stati invitati a presentare l'offerta gli operatori economici che hanno risposto all'Avviso indagine di mercato approvato con determinazione n. 1344/A2202A/2024 del 25/09/2024.

Il RUP, Dott.ssa Antonella Caprioglio, ha provveduto a pubblicare la procedura negoziata n. 191782099 da aggiudicarsi secondo il criterio dell'offerta economicamente più vantaggiosa sulla piattaforma di e-procurement SINTEL di A.R.I.A., indicando, quale termine ultimo per la presentazione delle offerte, il giorno 21/11/2024, ore 18.00. A seguito di determinazione n. 1608/A2202A/2024 del 21/11/2024 è stata disposta la proroga dei termini fino al giorno 27 novembre 2024 ore 18:00.

Il RUP, avendo verificato che sono pervenute 11 domande, con determinazione n. 1699/A2202A/2024 del 05/12/2024 ha nominato la commissione giudicatrice, composta da:

- Marco Musso, Dirigente della Direzione Welfare, Settore A2204A - Programmazione socio-assistenziale e socio-sanitaria, standard di servizio e qualità, con funzione di Presidente;
- Tiziana Rosadini, funzionaria della Direzione Welfare, Settore A2204A - Programmazione socio-assistenziale e socio-sanitaria, standard di servizio e qualità, in qualità di commissaria;
- Chiara Avataneo, funzionaria Direzione Welfare, Settore A2202A - Politiche per i bambini, le famiglie, minori e giovani, sostegno alle situazioni di fragilità sociale in qualità di commissaria;

Richiamati i verbali n. 1 e n. 2

#### TUTTO CIO' PREMESSO

Il giorno 18 dicembre 2024 alle ore 15:30 il Presidente, dott. Marco Musso, avvia la terza seduta attraverso il sistema telematico di negoziazione Sintel di A.R.I.A., accedendo sulla piattaforma con le credenziali del funzionario segretario verbalizzante, dott.ssa Concetta Trapani.

Sono stati in primis analizzati nel dettaglio tutti i CV presentati dagli operatori economici al fine di procedere alla valutazione della professionalità e dell'esperienza del professionista, analizzando i seguenti item:

I) Titoli di studio = da 1 a 10 punti

Nello specifico la Commissione ha valutato di dare:

- 5 punti in presenza di Laurea Specialistica aggiuntiva
- 3 punti in presenza di Dottorato
- 3 punti in presenza di Laurea Triennale aggiuntiva
- 2 punti in presenza di Master Universitario di II livello
- 1 punto in presenza di Master Universitario di I livello
- 1 punto aggiuntivo in presenza di riconoscimento doppio titolo di studio

II) Esperienze professionali pregresse:

quinquennale = 1 punto

da 5 anni e 1 giorno a 7 anni = 4 punti

da 7 anni e un giorno a 10 anni = 8 punti

oltre 10 anni = 15 punti

III) Iscrizione all'albo dei periti e consulenti tecnici d'ufficio presso il Tribunale = 10 Punti

IV) Possesso di attestati/certificazioni = da 1 a 10 punti

Nello specifico la Commissione ha valutato di dare:

- 1 punto in presenza di altri diplomi, corsi di perfezionamento, titoli non a carattere universitario attinenti alla lingua inglese
- 0,5 punti in presenza di altri diplomi, corsi di perfezionamento, titoli non a carattere universitario attinenti alle altre lingue
- 3 punti in presenza di certificazioni in qualità UNI
- 0,5 punti in presenza di certificato di conoscenza linguistica inglese
- 0,25 punti in presenza di certificato di conoscenza linguistica in altre lingue

V) Madrelingua = 5 punti

Dalla valutazione sono scaturiti i seguenti punteggi:

|                | Titolo di studio<br>(max 10 p) | Esperienze professionali | Iscriz. Albo | Attestati/<br>Certificazioni/<br>Titoli | Madrelingua (5 p.) | TOTALE |
|----------------|--------------------------------|--------------------------|--------------|-----------------------------------------|--------------------|--------|
| AES            | 5                              | 15                       | 10           | 0                                       | 0                  | 30     |
| AMIL           | 3                              | 0                        |              | 0,5                                     | 0                  | 3,5    |
| FEZZARDI       | 9                              | 15                       | 10           | 1                                       | 0                  | 35     |
| INPRINTING     | 0                              | 0                        | 0            | 0                                       | 0                  | 0      |
| KASAKOVA       | 3                              | 15                       | 0            | 2                                       | 5                  | 25     |
| LINGOYOU       | 0                              | 0                        | 0            | 0                                       | 0                  | 0      |
| PROMOEST       | 0                              | 15                       | 0            | 0                                       | 0                  | 15     |
| STUDIO MORETTO | 6                              | 15                       |              | 1                                       | 5                  | 27     |
| VOXGENTIUM     | 0                              | 15                       | 0            | 1                                       | 0                  | 16     |
| WAY2GLOBAL     | 0                              | 0                        | 0            | 0                                       | 0                  | 0      |
| WELT           | 0                              | 0                        | 0            | 0                                       | 0                  | 0      |

Il curriculum proposto da Imprinting viene valutato 0 in quanto non sottoscritto da alcun professionista.

Per quanto concerne la proposta dell'operatore economico Kasakova viene valutato il cv di Graeme Lorimer.

Il curriculum proposto da Lingoyou viene valutato 0 in quanto non sottoscritto da alcun professionista.

Il curriculum proposto da Way2Global viene valutato 0 in quanto non sottoscritto da alcun professionista.

Il curriculum proposto da Welt viene valutato 0 in quanto non sottoscritto da alcun professionista.

E' stata successivamente analizzata la metodologia organizzativa del servizio richiesto analizzando i seguenti item:

| <b>Criterio 2</b>                                                                                                                                                                                               | <b>Metodologia organizzativa del servizio richiesto</b> |                  |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------|------------------|
| MAX 30 PUNTI Verrà valutata l'organizzazione interna del lavoro in base ai seguenti parametri:                                                                                                                  |                                                         |                  |
| <b>I)</b> descrizione delle modalità organizzative del lavoro, di procedure applicate, misure, accorgimenti ed interventi diretti al miglioramento della qualità del servizio per tutta la durata contrattuale; |                                                         | • <b>8 punti</b> |
| <b>II)</b> descrizione dei principali elementi di innovazione che contraddistinguono l'organizzazione, migliorativi per l'esecuzione del servizio;                                                              |                                                         | • <b>8 punti</b> |
| <b>III)III)</b> descrizione di un eventuale sistema di autocontrollo per verificare la qualità del servizio svolto e la gestione degli errori nella traduzione e nella revisione testo;                         |                                                         | • <b>8 punti</b> |
| <b>IV)</b> modalità relazionali con la stazione appaltante                                                                                                                                                      |                                                         | • <b>6 punti</b> |
| <b>Totale Punteggio Criterio 2</b>                                                                                                                                                                              |                                                         | <b>30</b>        |

Per ciascuno dei sub-criteri di valutazione, relativi al Criterio 2, indicati nella tabella precedente, è attribuito discrezionalmente dalla commissione giudicatrice, un coefficiente variabile da zero ad uno, sulla base dei cinque gradi di giudizio sotto riportati.

| <b>GRADI DI GIUDIZIO</b> | <b>COEFFICIENTI V(a)i</b> |
|--------------------------|---------------------------|
| Ottimo                   | 1                         |
| Buono                    | 0,75                      |
| Sufficiente              | 0,5                       |
| Scarso                   | 0,25                      |
| Assente                  | 0                         |



Dalla valutazione sono scaturiti i seguenti punteggi:

|                | Modalità organizzativa del lavoro (8 p.) | Elementi di innovazione (8 p.) | Descrizione di un sistema di autocontrollo (8 p.) | Modalità relazionali con la stazione appaltante (6 p.) | TOTALE |
|----------------|------------------------------------------|--------------------------------|---------------------------------------------------|--------------------------------------------------------|--------|
| AES            | 6                                        | 8                              | 8                                                 | 6                                                      | 28     |
| AMIL           | 2                                        | 0                              | 2                                                 | 1,5                                                    | 5,5    |
| FEZZARDI       | 4                                        | 2                              | 4                                                 | 3                                                      | 13     |
| INPRINTING     | 2                                        | 2                              | 4                                                 | 3                                                      | 11     |
| KASAKOVA       | 8                                        | 8                              | 8                                                 | 6                                                      | 30     |
| LINGOYOU       | 6                                        | 6                              | 4                                                 | 6                                                      | 22     |
| PROMOEST       | 4                                        | 2                              | 2                                                 | 3                                                      | 11     |
| STUDIO MORETTO | 8                                        | 8                              | 8                                                 | 6                                                      | 30     |
| VOXGENTIUM     | 8                                        | 6                              | 8                                                 | 6                                                      | 28     |
| WAY2GLOBAL     | 2                                        | 8                              | 6                                                 | 6                                                      | 22     |
| WELT           | 8                                        | 6                              | 6                                                 | 6                                                      | 26     |

La seduta si interrompe alle ore 18.30.

Torino, 18/12/2024

Marco Musso, Presidente

MSSMRC70S29C627  
C/MUSSO/MARCO

Firmato digitalmente da  
MSSMRC70S29C627C/MUSSO/  
MARCO  
Data: 2024.12.19 17:26:26 +01'00'

Tiziana Rosadini, in qualità di commissaria

RSDTZN71B43L219Z/  
ROSADINI/TIZIANA

Firmato digitalmente da  
RSDTZN71B43L219Z/ROSADINI/TIZIANA  
Data: 2024.12.19 16:33:17 +01'00'

Chiara Avataneo, in qualità di commissaria;

VTNCHR67H50F335C/  
AVATANEO/CHIARA

Firmato digitalmente da  
VTNCHR67H50F335C/AVATANEO/CHIARA  
Data: 2024.12.19 16:13:05 +01'00'

Concetta Trapani, segretario verbalizzante

TRPCCT72P55L331R/  
TRAPANI/CONCETTA

Firmato digitalmente da  
TRPCCT72P55L331R/TRAPANI/CONCETTA  
Data: 2024.12.20 08:33:39 +01'00'

**Numero procedura 191782099**  
**CIG B33EAED67D**  
**VERBALE SEGGIO DI GARA N. 4**

**SEDUTA PUBBLICA TELEMATICA TRAMITE SINTEL**  
**19/12/2024**

Il giorno 19.12.2024 alle ore 9.30 riprendono i lavori della commissione.  
 La tabella di seguito evidenzia il totale dei punteggi della fase tecnica.

|                | Titolo di studio (max 10 p.) | Esperienze professionali | Iscriz. Albo | Attestati / Certificazioni/ Titoli | Madre lingua (5 p.) | Modalità organizzativa del lavoro (8 p.) | Elementi di innovazione (8 p.) | Descrizione di un sistema di autocontrollo (8 p.) | Modalità relazionali con la stazione appaltante (6 p.) | TOTALE |
|----------------|------------------------------|--------------------------|--------------|------------------------------------|---------------------|------------------------------------------|--------------------------------|---------------------------------------------------|--------------------------------------------------------|--------|
| AES            | 5                            | 15                       | 10           | 0                                  | 0                   | 6                                        | 8                              | 8                                                 | 6                                                      | 58     |
| AMIL           | 3                            | 0                        | 0            | 0,50                               | 0                   | 2                                        | 0                              | 2                                                 | 1,5                                                    | 9      |
| FEZZARDI       | 9                            | 15                       | 10           | 1                                  | 0                   | 4                                        | 2                              | 4                                                 | 3                                                      | 48     |
| INPRINTING     | 0                            | 0                        | 0            | 0                                  | 0                   | 2                                        | 2                              | 4                                                 | 3                                                      | 11     |
| KASAKOVA       | 3                            | 15                       | 0            | 2                                  | 5                   | 8                                        | 8                              | 8                                                 | 6                                                      | 55     |
| LINGOYOU       | 0                            | 0                        | 0            | 0                                  | 0                   | 6                                        | 6                              | 4                                                 | 6                                                      | 22     |
| PROMOEST       | 0                            | 15                       | 0            | 0                                  | 0                   | 4                                        | 2                              | 2                                                 | 3                                                      | 26     |
| STUDIO MORETTO | 6                            | 15                       | 0            | 1                                  | 5                   | 8                                        | 8                              | 8                                                 | 6                                                      | 57     |
| VOXGENTIUM     | 0                            | 15                       | 0            | 1                                  | 0                   | 8                                        | 6                              | 8                                                 | 6                                                      | 44     |
| WAY2GLOBAL     | 0                            | 0                        | 0            | 0                                  | 0                   | 2                                        | 8                              | 6                                                 | 6                                                      | 22     |
| WELT           | 0                            | 0                        | 0            | 0                                  | 0                   | 8                                        | 6                              | 6                                                 | 6                                                      | 26     |

Si passa alla fase successiva dell'offerta economica.

Di seguito la tabella riporta il ribasso percentuale proposto da ciascun operatore economico.

|                |        |
|----------------|--------|
| AES            | 10,32% |
| AMIL           | 40%    |
| FEZZARDI       | 0%     |
| INPRINTING     | 40%    |
| KASAKOVA       | 20,25% |
| LINGOYOU       | 8%     |
| PROMOEST       | 5%     |
| STUDIO MORETTO | 39%    |
| VOXGENTIUM     | 10%    |
| WAY2GLOBAL     | 33%    |
| WELT           | 7%     |

Si procede all'attribuzione del punteggio per la fase economica secondo quanto previsto nel progetto di servizio così come riportato dal capitolato d'appalto all'art. 13.

|                |                       |
|----------------|-----------------------|
| AES            | $10,32/40*20 = 5,16$  |
| AMIL           | $40/40*20 = 20$       |
| FEZZARDI       | $0/40*20 = 0$         |
| INPRINTING     | $40/40*20 = 20$       |
| KASAKOVA       | $20,25/40*20 = 10,12$ |
| LINGOYOU       | $8/40*20 = 4$         |
| PROMOEST       | $5/40*20 = 2,5$       |
| STUDIO MORETTO | $39/40*20 = 19,5$     |
| VOXGENTIUM     | $10/40*20 = 5$        |
| WAY2GLOBAL     | $33/40*20 = 16,5$     |
| WELT           | $7/40*20 = 3,5$       |

Inseriti tutti gli elementi sopra indicati nella Piattaforma Sintel si genera la graduatoria provvisoria di seguito riportata.

| PROTOCOLLO INFORMATICO | FORNITORE                | VALORE ECONOMICO | PUNTEGGIO ECONOMICO | PUNTEGGIO TECNICO | PUNTEGGIO TOTALE |
|------------------------|--------------------------|------------------|---------------------|-------------------|------------------|
| 1732606838405          | STUDIO MORETTO GROUP SRL | 12.200,00000     | 19,50               | 57,00             | 76,50            |
| 1732631525524          | Kasakova Traduzioni & C. | 15.950,00000     | 10,12               | 55,00             | 65,12            |
| 1732280525512          | AES                      | 17936,00000      | 5,16                | 58,00             | 63,16            |
| 1732714047637          | Vox Gentium Srl          | 18.000,00000     | 5,00                | 44,00             | 49,00            |
| 1732193865167          | Davide Fezzardi          | 0.00000          | 0,00                | 48,00             | 48,00            |
| 1732722521549          | Way2Global S.r.          | 20.000,00000     | 16,50               | 22,00             | 38,50            |
| 1732638029437          | INPRINTING               | 15.000,00000     | 20,00               | 11,00             | 31,00            |
| 1732725721906          | WELT SAS                 | 18.600,00000     | 3,50                | 26,00             | 29,50            |
| 1732654843293          | AMIL SRLS                | 12.000,00000     | 20,00               | 9,00              | 29,00            |
| 1732622454724          | Promoest srl             | 19.000,00000     | 2,50                | 26,00             | 28,50            |
| 1732718306757          | LINGOYOU GROUP           | 17.800,00000     | 4,00                | 22,00             | 26,00            |

Si da atto che il primo in graduatoria è lo **Studio Moretto GROUP SRL**.

Per un resoconto puntuale delle operazioni svolte si rinvia a quanto registrato sul sistema informativo della Piattaforma Sintel di A.R.I.A.

Il Presidente alle ore 12:00 dichiara terminata la seduta.

I verbali n. 3 e n. 4 si compongono di 8 (otto) pagine inclusa la presente.

Torino, 19/12/2024

Marco Musso, Presidente

MSSMRC70529C627C/MUSSO/  
7C/MUSSO/MARCO

Digitally signed by  
MSSMRC70529C627C/MUSSO/  
MARCO  
Date: 2024.12.22 12:13:33 +01'00'

Tiziana Rosadini, in qualità di commissaria

RSDTZN71B43L219Z/ROSADINI/  
/ROSADINI/TIZIANA

Firmato digitalmente da  
RSDTZN71B43L219Z/ROSADINI/  
TIZIANA  
Date: 2024.12.19 16:34:25 +01'00'

Chiara Avataneo, in qualità di commissaria;

VTNCHR67H50F335C/  
AVATANEO/CHIARA

Firmato digitalmente da  
VTNCHR67H50F335C/AVATANEO/CHIARA  
Date: 2024.12.19 16:13:31 +01'00'

Concetta Trapani, segretario verbalizzante

TRPCCT72P55L331R/TRAPANI/  
CONCETTA

Firmato digitalmente da TRPCCT72P55L331R/TRAPANI/  
CONCETTA  
Date: 2024.12.20 08:34:01 +01'00'